



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 剑桥演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Camb. Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟 Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社



在世界名校听演讲系列丛书(英汉对照)



影响你一生的 剑桥演讲

*Listen to the speeches in the first-class Universities
The Most Influential Camb. Speeches*

踏入世界名校的神圣殿堂
领略名流大师的智慧激情



超值馈赠

240分钟Mp3光盘一张

丛书主编 / 北京外国语大学 江涛

本书主编 / 江涛 孟飞

石油工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

影响你一生的剑桥演讲: 英汉对照 / 江涛, 孟飞主编.
北京: 石油工业出版社, 2010. 4

(江涛英语: 在世界名校听演讲系列丛书 / 江涛主编)

ISBN 978-7-5021-7722-5

I . 影…

II . ①江… ②孟…

III . ①英语—汉语—对照读物

②演讲—汇编—世界

IV . H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 058663 号

影响你一生的剑桥演讲

丛书主编 江涛

本书主编 江涛 孟飞

出版发行: 石油工业出版社

(北京定安门外安华里 2 区 1 号 100011)

网址: www.petropub.com.cn

营销部: (010) 64523604

编辑部: (010) 64523534

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京晨旭印刷厂

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 开本: 1/16 印张: 18

字数: 350 千字

定价: 29.80 元

(如出现印装质量问题, 我社发行部负责调换)

版权所有, 翻印必究

《江涛英语》系列丛书编委会

顾问: [美] 彭铁城

主 编: 江涛

副主编: 王宏 陈超 瞿莉 王丽丽 张晨玺 梁 妍

“在世界名校听演讲”编委会

主 编: 江 涛

文字编委: (按姓氏笔画排列)

马 磊	王 洁	王 晶	王 榆	王世君	王宁宁
东 刚	叶适宜	邝 丹	任晶雪	刘 静	刘凤先
刘尚杰	刘 莹	刘晓雯	刘淑平	孙 洁	朱芳英
许 悦	张 菁	张晓青	李 莉	李 杨	李 婷
李庆煜	李孟芳	李晓鹏	杨 颖	杨 雪	杨少芳
杨春霞	杨 文	杨 娟	汪全芳	陈 玲	陈红玲
陈文凯	庞奕群	单 勇	周 丽	周雅娴	招敏仪
郑小倩	郑雪玲	金 玲	哈 蕊	姚 岚	胡 嫚
胡 莲	胡凤霞	赵籽君	赵艳丽	赵顺丹	夏方泽
徐 佳	徐上标	徐向群	桂 风	秦 彤	谈 伟
谈 媛	高丽芬	曹 娟	曹 菲	盛 洪	黄 星
黄 胜	黄 晶	龚雪琼	彭 珺	彭 静	董 军
韩 怡	褚振飞	褚小雯	雷 妍	詹 洁	虞源源
路 潞	廖正芳	廖海辰	瞿 灵		

[美] Steven Hasinger

[美] Caroline Catts

[英] Charlie Black

[加] Wesley Brown

[澳] Chris Green

Preface 前言

影响你一生的剑桥演讲 ● *The Most Influential Cambridge Speeches*

前 言

“在世界名校听演讲”系列丛书于2009年10月正式出版，一经推出便好评如潮。精心挑选的演讲让读者与名校学子一同领略知名人士的内涵与魅力——那些来自世界最有影响力的声音，风格各异又切合主题。演讲内容字字珠玑、精彩绝伦、涵盖广泛、意义深远，其中既有语重心长的谆谆教诲，也有诙谐幽默的临场发挥；既有对世界局势的探讨，也有对人生经验的总结。睿智激昂的演讲不但令听众震撼，产生共鸣，更是将演讲者的个人魅力发挥到了极致。

丛书出版之后，反响强烈，许许多多的热心读者通过信件、电话、电子邮件等方式找到我们，向我们反馈对丛书的意见和建议，其中一些可谓真知灼见，让我们受益匪浅。当然，我们看到更多的是鼓励与期待。读者们纷纷追问这个系列是否仅仅只有四册，看来大家是意犹未尽。我们的答案当然是“No”，当然不是只有这四册，只要读者需要，我们会继续努力，将这个系列充实完善。

此次推出的丛书后续系列，增加了另外两所名校——清华大学与剑桥大学。此次整理的演讲内容同样贴近时代，紧跟时代步伐，经济危机、能源危机、环境保护、公共卫生等话题均涵盖其中。主题上依然是回味过去，展望未来。

我们对演讲中的难词和专有名词进行了注释，以便于大家更好地理

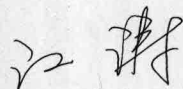


解演讲内容；更将每篇演讲全文翻译，让大家深入体会演讲内涵；最后还将演讲精华语句单独列出，大家可尽情领略名人演讲的魅力风采。

广大读者充满热忱的鼓励与期待，激励着我们焚膏继晷，夙夜匪懈，全身心地投入到此次丛书后续系列的编著当中。

最后，谨以此书奉献给所有爱好英语以及对英美文化有浓厚兴趣的读者们，希望大家能在学习英语的同时，从一篇篇的演讲中了解世界，受到启发，并领略到各位演讲者的个人魅力和各个名校的独特风采。

Keep Your Dreams! 执著于你的梦想！让我们和巨人一起奔跑！



2010年3月

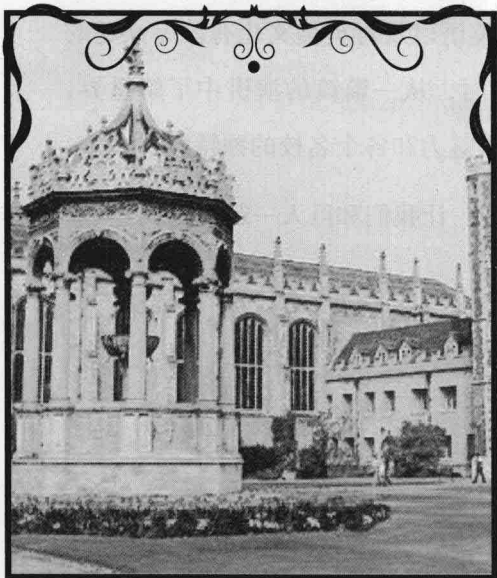




名校点击

影响你一生的剑桥演讲 ● *The Most Influential Cambridge Speeches*

About the University



剑桥大学(University of Cambridge)成立于1209年，最早

是由一批为躲避殴斗而从牛津大学(University of Oxford)逃离出来的老师建立的。亨利三世国王(Henry III)在1231年授予剑桥教学垄断权。剑桥大学和牛津大学齐名为英国的两所最优秀的大学，被合称为“Oxbridge”。

剑桥大学是世界十大学府之一，已培养出80多位诺贝尔奖获得者，比哈佛(Harvard)、耶鲁(Yale)两所顶级名校的诺贝尔奖获得者加起来还多得多。剑桥大学迄今已出了13位英国首相，9位坎特伯雷大主教。护国

公(Lord Protector)克伦威尔(Cromwell)、

印度第一任总理尼赫鲁(Jawaharlal Nehru)、印度总理拉吉夫·甘地(Ralph Gandhi)、新加坡总理李光耀(Lee Kuan Yew)等王家政界人物都出自剑桥大学；拜伦(George Gordon Byron)、弥尔顿(John Milton)、斯宾塞(Edmund Spenser)、培根(Francis Bacon)等一大批文人均在此求学；牛顿(Isaac Newton)、霍金(Stephen William Hawking)这样赫赫有名的科学家们也一直是剑桥的骄傲。剑桥大学还是英国的名校联盟“罗素集团”(Russell Group of Universities)和欧洲的大学联盟“科英布拉集团”(Coimbra Group)的成员。

剑桥大学有35个学院，有3个女子学院，2个专门的研究生院。各学院历史背景不同，实行独特的学院制，风格各异的35所学院经济上自负盈亏；剑桥大学负责生



源规划和教学工作，各学院内部录取步骤各异，每个学院在某种程度上就像一个微型大学，有自己的校规校纪。剑桥大学的第一所学院彼得学院(Peterhouse, Cambridge)于1284年建立，其他的学院在14和15世纪陆续建立。

剑桥大学实际上只是一个组织松散的学院联合体，各学院高度自治，但是都遵守统一的剑桥大学章程，该章程是由大学的立法机构起草通过的，每年还会修订。剑桥大学只负责考试与学位颁发，而招收学生的具体标准则由各学院自行决定，并自行招生。

剑桥的35个学院错落有致地分布在只有10万人左右的小镇里。这些学院建于不同的时代，最古老的已有七八百年历史了。就像它们的建筑各具特色一样，每个学院都有各自的风格和独立的个性。

一般来说，英国的学制要比美国的短。剑桥大学的本科生一般是三到四年。上完三年，就可得到学士学位；上完四年，下来就是硕士(MA)；如果三年拿到学士学位后就参加工作，一年以后也可以在工作岗位上再交论文，直接申请硕士学位。所以严格说来，剑桥大学没有真正的硕士，硕士学位只是一个过渡。副博士是剑桥和牛津的一个稍具特色的学位，因专业不同，一般是两年——授课一年，论文一年(经济系为一年的课程加论文)。如果课程(一般是四门课)的考试成绩超过65分就可直接转为博士生，再读两年就可获得博士学位。

剑桥大学的许多地方保留着中世纪以来的风貌，到处可见几百年来不断按原样精心维修的古城建筑，许多校舍的门廊、墙壁上仍然装饰着古朴庄严的塑像和印章，高大的染色玻璃窗像一幅幅瑰丽的画。剑桥大学有教师(教授、副教授、讲师)1000余名，另外还有1000余名访问学者。剑桥大学共有学生16900名，其中包括6935名研究生，72%的研究生来自其他大学，研究生中42%是国外留学生，女生占36%。大学校长为女王丈夫菲历普亲王(the Prince Philip, Duke of Edinburgh)，设一名常务副校长主持日常工作。现任副校长是艾利森·理查德(Alison Richard)。

剑桥大学的学生参与多种业余活动，其中划船是最流行的体育运动。剑桥大学各学院间经常比赛，而且剑桥大学每年都会与牛津大学举行划船比赛。各学院间还举行其他各种体育比赛，包括橄榄球、板球、国际象棋等。

该大学在世界品牌实验室(World Brand Lab)编制的2006年度《世界品牌500强》排行榜中名列第59位。

Contents 目录

影响你一生的剑桥演讲 ● *The Most Influential Cambridge Speeches*

Unit 1 国际经济和危机应对措施 International Economy and Crisis Counter-measure



Speech 1 能源领域的可持续性 / 3

Sustainability in the Resources Sector

——力拓矿业董事长保罗·斯金纳2009年在剑桥大学的演讲



Speech 2 确保未来几年世界金融系统的稳定和完整 / 35

Ensuring Stability and Integrity of the World's Financial System over the Next Few Years

——斯里兰卡中央银行行长卡布拉尔2009年在剑桥大学耶稣学院的演讲



Speech 3 携手合作，共同维护金融系统 / 51

We Must Continue to Collectively Protect the Financial System

——美国财政部金融犯罪执法网络主任威廉·福克斯2005年在剑桥大学的演讲



Speech 4 建立更好的社区 / 65

To Make Better Community

——剑桥郡地平线总裁亚历克斯·普兰特2009年在剑桥大学的演讲

Unit 2 正视挑战，迎接未来 Face the Challenge, into the Future



Speech 1 阿拉伯妇女：过去，现在和未来 / 91

Arab Women: Past, Present & Future

——巴林王后谢赫·萨比卡·宾特·伊拉赫姆·本·穆罕默德·阿勒哈利法2005年在剑桥大学的演讲



Speech 2 包容性全球化 / 101

Inclusive Globalization

——印度总理曼莫汉·辛格2006年在剑桥大学的演讲



Speech 3 建立和平世界的关键 / 113

The Key Ingredient to Making a Peaceful World

——微软前总裁比尔·盖茨之父老亨利·盖茨2007年在剑桥大学的演讲



Speech 4 在非洲建立可行的医学研究团体：政策挑战 / 127

Building Viable Medical Research Communities in Africa: Policy Challenges

——卢旺达总统保罗·卡加梅2008年在剑桥大学的演讲



Speech 5 国际法与我们所面对的问题 / 141

International Law and the Problems We Are Facing

——加拿大高级专员詹姆斯·河·赖特2009年在剑桥大学的演讲

Unit 3 教育至关重要 Education is Essential



Speech 1 全面的多元化体制：剑桥和英国高等教育体制 / 155

Deliberate Diversity: Cambridge and the UK Higher Education System

——剑桥大学副校长艾莉森·理查德2009年在剑桥大学的演讲



Speech 2 控制和创新问题：国家在评估系统中的作用 / 173

Issues of Control and Innovation: the Role of the State in Assessment Systems

——剑桥评估委员会总裁西蒙·利伯斯2009年在剑桥大学罗宾森学院的演讲



Speech 3 在教育中重建适当的平衡及和谐 / 183

Recreate a Proper Balance and Harmony in Teaching

——英国威尔士亲王查尔斯·菲利普2006年在剑桥大学的演讲



Speech 4 知识分子在教育中扮演的角色——资助者和行动主义者 / 199

The Role of Intellectuals in Education—Advocates and Activists

——作家凡尔纳·A·谢泼德2009年在剑桥大学800周年校庆上的演讲

Unit 4 传媒与文化 Media and Culture



Speech 1 英国广播公司的过去与未来 / 215

The Past and Future of BBC

——英国广播公司(BBC)总裁马克·汤普森2009年在剑桥大学的演讲



Speech 2 欧洲同一性，跨文化交谈和宗教 / 231

European Identity, Intercultural Dialogue, and Religions

——前欧盟委员会教育、培训和文化委员伊安·菲格尔2006年在剑桥大学的演讲



Speech 3 英国电视广播事业所面临的问题 / 249

The Problem of British Television

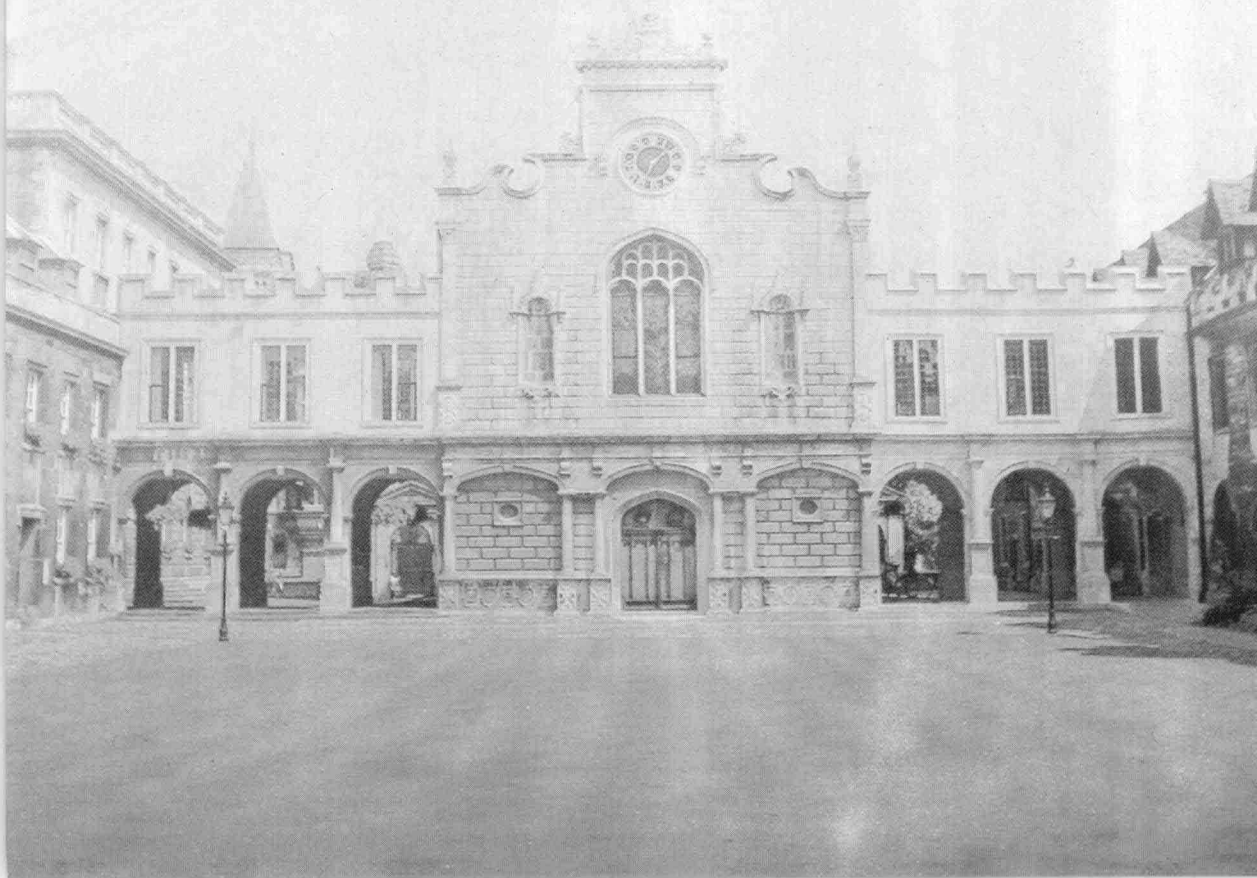
——英国文化、新闻和体育大臣詹姆斯·珀内尔2007年在剑桥大学的演讲

Unit 1

国际经济和危机 应对措施

*International Economy and Crisis
Counter-measure*

影响你一生的剑桥演讲 ● *The Most Influential Cambridge Speeches*



國立中央圖書館
前街校園



Speech 1 能源领域的 可持续性

——力拓矿业董事长保罗·斯金纳 2009 年在剑桥大学的演讲



保罗·斯金纳 (Paul Skinner) 是力拓集团 (Rio Tinto) 董事会主席。力拓是一家集矿产资源勘探、开采及加工于一体的跨国集团，由英国力拓和澳大利亚力拓合并而成，在英国和澳大利亚两地双重上市。保罗·斯金纳先生自 2001 年起担任集团非执行董事，2003 年 11 月被任命为力拓集团董事会主席。2009 年 1 月 14 日，保罗·斯金纳通知董事会说他期望在 2009 年 4 月 20 日年度股东大会决议后退出董事会。

保罗·斯金纳生于 1944 年，毕业于剑桥大学 (University of Cambridge) 法律系，此后就读于曼彻斯特商学院 (Manchester Business School)。1963 年，当时还是学生的他进入了荷兰皇家壳牌集团 (Royal Dutch Shell)。在壳牌任职期间，保罗·斯金纳在集团内所有主要业务部门工作过，历任壳牌在英国、希腊、尼日利亚、新西兰和挪威的高层职位。1999 年后任集团全球石油产品首席执行官，壳牌运输与贸易有限公司董事总经理。2000 至 2003 年间，担任壳牌集团事业部总经理。此外，保罗·斯金纳还担任渣打集团 (Standard Chartered)、主营工业和医用气体的液化空气集团 (Air Liquide) 和利乐拉伐集团 (the Tetra Laval Group) 的非执行董事，同时他还是英国国防部及欧洲工商管理学院 (Institut Européen d'Administration des Affaires, INSEAD) 董事会的非执行董事成员。在 1997 到 1998 年间，保罗·斯金纳曾任英国航运协会 (British Shipping Federation) 主席。2004 至 2008 年他担任英国国际商会 (International Chamber of Commerce) 主席，2007 年任联邦商业委员会 (Federal Trade Commission) 主席。2008 年 10 月，保罗·斯金纳应首相邀请，以商业大使的身份出任其他行业及高校的领导人，以支持英国商业在全球市场的发展。

他兴趣广泛，喜欢滑冰、户外运动、歌剧和现代历史。

Sustainability in the Resources Sector

FEBRUARY 25, 2009

Thank you for that introduction, Dr Fenner Dick; and good evening, everyone. It's an honour to be here. And it's a great pleasure to have this opportunity — to take part in debate on a subject that continues to *polarise*^① individuals and groups, the world over.

I travel quite a lot. And I meet plenty of people who would say the title of my talk — “Sustainability in the resources sector” — is an *oxymoron*^②. I believe there are fewer people with this view than there used to be. But there are still some.

At the other end of the spectrum are the people who argue, with *Milton Friedman*^③, that “the business of business is business.” By this they mean that business should concern itself with a narrow set of affairs — making profits for *shareholders*^④; developing or buying in technologies and other means to do what it does better than the competition; investing in making its own people and physical assets more productive. Nowadays, I meet fewer people with such a narrow view; although there are still some.

In this world of *divergent*^⑤ views, what is the reality? It's this: sustainability in mining is far from an oxymoron. Indeed, I would call it an imperative. And, pace Friedman, I would assert: “The business of business is sustainable business.” Why?

Well, clearly, a company has to make a profit, or it will go out of business. In which case, it cannot continue to contribute to the social, environmental and economic needs of the world and its peoples. It cannot support economic development and infrastructure

能源领域的可持续性

2009年2月25日

NOTES

① **polarise**
[ˈpəʊləraɪz] *vt.* 使……
两极化② **oxymoron**
[ˌɒksɪˈmɒrɒn] *n.* 矛盾
修饰法③ **Milton Friedman**
米尔顿·弗里德曼，美国
经济学家，被誉为20世纪
最重要的经济学家之一。
弗里德曼是《资本主义与
自由》一书的作者，于
1962年出版，提倡将政府
的角色最小化以让自由市
场运作，以此维持政治和
社会自由。他的政治哲学
强调自由市场经济的优
点，并反对政府的干预。
他的理论成了自由意志主
义的主要经济根据之一，
并且上世纪80年代对许多
其他国家的经济及货币政
策有极大影响。④ **shareholder**
[ˈʃɛəˌhəʊldə] *n.* 股东⑤ **divergent**
[daɪˈvɜːdʒənt] *adj.*
分歧的

芬纳·迪克博士，感谢你的介绍。各位，晚上好！
有机会参与讨论这个不断引起世界上所有人和团
体争论的话题，我感到万分荣幸。

我曾经游历了很多地方，遇见过各种人，他们可
能会说，我今天演讲的主题——论能源领域的可持续
性——是一个矛盾的论题。虽然仍然有部分人这样认
为，但我相信如今这样认为的人相对过去而言要少些。

而问题的另一面，则是一些人在与米尔顿·弗里德
曼争论“在商言商”这个话题。他们认为，商业所考虑
的只是一个狭隘范围内的事务，例如为股东谋利，为了
增强竞争力而引进高端技术或在其他方面进行改进，进
行投资使得公司人员和有形资产更具生产性。现如今，
尽管我遇见的带有这样狭隘想法的人越来越少，但还是
有这样的人存在。

在这个充满分歧的世界上，什么才是事实呢？那
就是：矿产业的可持续性绝不是一个矛盾的论题。事
实上，我认为这一点是势在必行的。而对于认同米尔
顿·弗里德曼观点的人们，我要说的仍然是“商业是可
持续发展的商业”。为什么呢？

显然，一个公司必须要赢利，否则它就会被踢出商
业圈。从这种意义上说，它不能长久地为社会、环境、

development. It cannot provide healthcare and education programmes. It cannot find new methods and better technologies for combating climate change, and preserving or repairing the environment.

Equally, to stay in business, companies have to be seen to make social, environmental and economic contributions. Otherwise they will lose their licence to operate. That licence is awarded by societies and governments; and their requirements in terms of environmental, social and financial performance are constantly rising.

This is happening at a time when, in the resources business, nearly all the ‘easy’ exploration and production in the ‘friendly’ places has been done. To meet demand for our products, we are moving to areas with more complex *geologies*^① and politics. Which reinforces the arguments for sustainability even more.

My view of sustainability as a prerequisite for business success is not a purely personal one. It is increasingly widespread in the resources sector, as well as others.

I have worked in this sector for 40 years. My first real encounter with sustainable development as a defined approach to business was in Norway about 20 years ago, when I led Shell’s business there. I spent some very enjoyable years in Norway. And I took away some valuable lessons about sustainable development.

My arrival there coincided, more or less, with the *Brundtland Commission*^②, set up by the United Nations. As I’m sure you know, it was born out of concern among world leaders and pressure groups alike. They could see accelerating *deterioration*^③ of the human environment and the world’s natural resources. Something needed to be done.

The Commission is probably most famous for its definition of the term sustainable development: “development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs.”

This perspective actually resonates very well with that of the resource industries. The projects we work on typically last 30~50 years. In other words, several generations.

Take, for example, the Troll field, developed during my time in Norway. It contains about 60% of the total gas reserves on the Norwegian continental shelf, as well as